



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 96,251

População de estrangeiros 4,196

Taxa 4.36%

Dados de 30.04.2014

Recadastramento do Auxílio Criança 【Jidou teate】 じどうてあて げんきょう とどけ

As pessoas que recebem o Auxílio Criança (JIDOU TEATE), necessitam fazer o recadastramento (Jidou Teate Genkyou Todoke) no mês de Junho.

O formulário de recadastramento(japonês) que foi enviado no início de Junho, deve ser conferido, preenchido nos campos necessários, carimbado e devolvido para a prefeitura, para poder continuar recebendo o auxílio criança.

Através do recadastramento será avaliado se a família preenche os requisitos necessários para dar continuidade no recebimento do auxílio.

Se não fizer o recadastramento, não poderá continuar recebendo o benefício.

Prazo de entrega: Até dia 30 de Junho.

Local de recadastramento e informações: na prefeitura, seção **Kodomo Katei Ka** Tel: 22-9654

Ajuda única e extraordinária para o bem estar (Rinji Fukushi Kyuufu Kin) & para famílias com crianças(Ko Sodate Setai Rinji Tokurei Kyuufu Kin) りんじ ふくし きゅうふきん こそだて せたい りんじ きゅうふきん

Podem receber o Rinji Fukushi Kyuufu Kin, as pessoas que não tiveram lançamento de imposto residencial. E o Ko Sodate Setai Rinji Tokurei Kyuufu Kin, as famílias que tiveram lançamento de imposto residencial, mas tem criança e está qualificado para receber o auxílio criança (jidou teate).

Veja abaixo como fazer a solicitação para receber o auxílio. Se tiver dúvidas, informe-se.

Foi distribuído dentro do informativo em japonês Iga Kouhou "Um hagaki" para pedir o formulário de solicitação

A partir do final de junho: Envie o hagaki para pedir o formulário de solicitação

Receba o formulário de solicitação

Em 1º de julho inicia recepção das solicitações: Preencha e envie o formulário de solicitação

Receba o auxílio

A partir do final de junho, será enviado o formulário de solicitação para as pessoas que fizeram o pedido através do hagaki.

Para as pessoas que se enquadram nos 2 auxílios, será enviado o Rinji Fukushi Kyuufu Kin.

» Para as pessoas que não se enquadram, será enviado um comunicado

» Poderá haver casos de pessoas que não possam receber o auxílio, após avaliação minuciosa da solicitação

» Estamos preparando um balcão para retirar o formulário de solicitação, ou para que seja baixado diretamente da home page da cidade de Iga, até no final de junho.

Período para enviar o formulário de solicitação: 1º de julho a 30 de setembro

Local para envio: Na prefeitura, Kousei Hogo ka, setor Rinji Fukushi Kyuufu Kin gakari telefone 0595-22-9664

Bolsa de Estudo para colegial ou universidade いがし しょうがくきん せいど

Bolsa de Estudos Sasayuri (Iga shi Sasayuri Shougakukin) ささゆり しょうがくきん

1. Estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar)

2. Estar cursando o 1º ano da faculdade/faculdade de curto período ou estar cursando o 4º ano de escola profissionalizante

3. Ter se formado em escola ginásial ou colegial da cidade de Iga.

4. Rendimento tributável anual familiar inferior a 7.800.000 yens

Valor da bolsa: ¥240.000/ano

Número de vagas: 2 vagas

Período de Inscrição: de 16 à 30 de junho

Bolsa de Estudos da Cidade de Iga (Iga shi Shougakukin) いがし しょうがくきん

1. O estudante e o pai ou responsável, devem estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar)

2. Deve estar frequentando o colegial, escola profissionalizante ou universidade

3. O estudante e todos os membros da família não devem ter lançamento de imposto residencial proporcional ao rendimento (Juuminzei Shotokuwari gaku).

Valor da bolsa:

Colegial e Escolas Técnicas Profissionalizantes (de nível médio): 72,000 yens/ano

Universidade, Universidade de curto período, Escola profissionalizante Público: ¥72,000 p/ano **Privado:** ¥78,000 p/ano

Período de Inscrição: de 16 à 30 de junho

Maiores Informações: Kyouiku Soumu Ka Tel: 47-1280

IMPOSTO DO MÊS
~ Até 30 de junho

Imposto residencial (shi ken min ze)

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Inicia 1ª etapa de Exames de cancer em massa

がんけんしん うけませんか？

A prefeitura de Iga abre as inscrições para exames de câncer de estômago, intestino, próstata, útero, mama e velhice precoce.

Local do exame: Grupo 1 (Ayama, Ooyamada, Iga machi, Aoyama Simagahara) Reserva a partir do dia 12

Grupo 2 (Yumepolis Center) Reserva a partir do dia 13

Inscrição: De 12 à 17 de junho, agendamento das 8:30 até 17:15 pelo telefone 0595-62-6100

Depois do dia 18 de junho, agendamento das 8:30 até 17:15 pelo telefone 0595-22-9653

O agendamento só poderá ser feito por telefone. Mesmo que compareça pessoalmente à prefeitura ou ao Centro de Saúde não será possível fazer agendamento.

Para fazer o agendamento é necessário dizer o nome completo, endereço, data de nascimento, telefone, nome do exame desejado e dia do exame.

EXAME PREÇO	IDADE (até dia 1 de Abril 2015)	TIPO DE EXAME E CUIDADOS NECESSÁRIOS
ESTÔMAGO 1.100 yens	Acima de 20 anos	Tomar Valium e tirar RX do estômago. Não tomar ou comer após as 10:00 hs da noite anterior ao exame. Pessoas que fizeram cirurgia do estômago e gestantes não podem fazer o exame de câncer de estômago.
INTESTINO 400 yens	Acima de 20 anos	Será entregue recipiente antecipadamente, colher as fezes de 2 dias e levar no dia do exame. Mulheres menstruadas não podem fazer o exame.
PRÓSTATA 600 yens	Homens acima de 50 anos	Será feito exame de sangue.
ÚTERO 1.400 yens	Mulheres acima de 20 anos	Coleta de células do colo uterino e análise. Mulheres menstruadas não podem fazer o exame. Pessoas que fizeram cirurgia do útero, devem consultar-se com o médico.
MAMA 1.600 yens	Mulheres acima de 30 anos	Orientação sobre exame de toque e exame de mamografia. A partir deste ano, haverá um médico. A mama é comprimida por 2 placas de plástico e tirado um RX (sentirá um pouco de dor). Pessoas que estão grávidas, amamentam ou deixaram de amamentar há menos de 1 ano, não podem fazer o exame.
VELHICE PRECOCE 2.800 yens	Nascidos entre 1º Abril de 1975 até 2 de Abril de 1995	Exame biométrico, exame de urina, medição da pressão, exame de sangue, ECG e consulta. Compareça com estômago vazio, porque a alimentação poderá alterar o resultado do exame.

Para administração segura e rigorosa, deverá preencher um questionário antes de fazer o exame, onde também estará o termo de aceitação que o resultado fique arquivado na prefeitura.

Há também exame de câncer de pulmão, tuberculose e Hepatite tipo B e C, informe-se na seção kenkou suishin ka.

Maiores Informações:No Haitopia (prédio novo), **seção Kenkou Suishin ka Tel: 0595-22-9653**

Exame de cancer individual

こべつ がん けんしん

Os exames acima e exame para cancer de estomago, também poderão ser feitos nas entidades de saúde da cidade. Ligue antes para a entidade para fazer a reserva, verificar os valores e receber orientação dos cuidados necessários.

Cupom para fazer o Exame de cancer gratuito

むりょう がん けんしん

A prefeitura de Iga enviará Cupom para fazer o exame de câncer de colo do útero, câncer de mama e câncer de intestino, gratuito, para as pessoas de determinadas faixas etárias, veja a seguir:

Câncer de colo de útero: Mulheres com 20 anos e as mulheres indicadas no período de ano 21 a ano 24 e que não fizeram exame de câncer de colo de útero pelo programa de saúde da cidade de Iga

Câncer de mama: Mulheres com 40 anos e as mulheres indicadas no período de ano 21 a ano 24 e que não fizeram exame de câncer de colo de útero pelo programa de saúde da cidade de Iga

Câncer de intestino: Pessoas com 40, 45, 50, 55 e 60 anos

Maiores Informações: No Haitopia (prédio novo), **seção Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653**

Mudança do saco de lixo

してい ごみ ぶくろ へんこう

A partir de 1º de outubro de 2014, o saco de lixo determinado pelo município sofrerá algumas mudanças, inclusive aumento de preço.

Para continuar utilizando o atual saco de lixo, deverá colar um selo (ryoukin sagaku no shiiru), a partir de outubro.

1 pacote de saco de lixo de 45 litros com 10 unidades de 200 yens 350 yens

1 pacote de saco de lixo de 30 litros com 10 unidades de 150 yens 250 yens

1 pacote de saco de lixo de 20 litros com 10 unidades de 100 yens 150 yens

Obs.: Não é necessário fazer estoque de saco de lixo, porque o saco antigo não poderá ser utilizado sem o selo que custará o valor da diferença entre o saco antigo e o novo.

A prefeitura envia os boletos do Imposto Residencial

しけんみん ぜいの のうぜい つうち

A boletos de cobrança do imposto municipal / estadual do ano 2014, serão enviados no dia 13 de Junho (sex).

Utilize os bancos autorizados ou as lojas de conveniência para a efetuar o pagamento.

<Prazo de Pagamento>

As pessoas que pagam com boleto de cobrança, receberão o imposto divididos em 4 parcelas. O pagamento deve ser efetuado até o último dia dos meses de Junho, Agosto, Outubro e Janeiro

As pessoas que tem o imposto descontado do salário, receberão o comunicado de descontos do imposto municipal / estadual, através da empresa que trabalha. Confirme.

Maiores Informações: Na prefeitura, kazei Ka Tel: 22-9613

Controle da saúde e desenvolvimento da criança < ^{あか}赤ちゃん ^{けんしん}の健診 > Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **24 de junho (ter) das 12:50 às 14:30**
15 de julho (ter) das 12:50 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **19 de junho (qui) das 12:50 às 14:30**
10 de julho (qui) das 12:50 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica < ^{きゅうきゅう}救急 ^{いりょう}医療 > Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie,

poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Junho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	Não há consultas para área de pediatria				

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou < ^{みえ}三重 ^{こども}子ども ^{いりょう}医療 ^{ダイヤル}ダイヤル >

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Va mos estudar juntos!



Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいんだより>

Habitação Municipal Pública しえいじゅうたくのぼしゅう

Em julho, haverá convocação para a habitação da prefeitura.

Os condomínios que tem vagas serão publicados no próximo boletim.

O período de inscrição é de 15 a 22 de julho.

Confirme os requisitos e os locais que estarão à disposição.

Maiores Informações: Seção Kenchiku Juutaku ka Tel 0595-43-2330 e Shimin Seikatsu ka Tel 0595-22-9702 (portugues, espanhol, chinês)

Habitação Provincial Pública けんえいじゅうたくぼしゅう

Em julho também haverá inscrições para sorteio de apartamento do estado.

Ocupação em final de setembro

Maiores Informações: Iga Nanbu Fudousan Jigyou Kyoudou Kumiai Tel 059-221-6171

Consulta de pediatria

しょうかのがいらいしんりょう

Desde março deste ano, o doutor Hashimoto Hiroshi está atendendo consultas de ambulatório no Hospital Shimin Byouin.

Também poderá consultar adultos. Atendimento também no idioma chinês.

Dias: Terça, quarta, quinta e sexta-feira

Horário de recepção: das 8:30 até 11:30 hs

Maiores Informações: Shimin Byouin, tel 0595-24-1111

Funcionamento da piscina pública

プールがはじまりました

Piscina Ueno Undou Kouen:

De 19 julho a 24 de agosto das 10:00 as 16:00 hs
Folgas: dia 22 julho e 4 de agosto

Piscina Ayama B&G e Ooyamada B&G:

5 de junho a 31 de agosto - 9:00 as 22:00 hs

Folgas:

Ayama B&G: terça-feira

Ooyamada B&G: segunda-feira (exceto 21 julho), dia 22 de julho

Poderá ter alteração no horário de funcionamento, devido o mau tempo.

Taxa: Adultos 300 yens, crianças até término do ginásio 150 yens, crianças até idade escolar 50 yens.

Crianças até 2ª ano primário, somente acompanhado de adulto.

Maiores Informações: Shimin Byouin, tel 0595-24-1111